



2004

Hong Kong  
Youth Strings  
Kagoshima Tour

香港青年弦樂團  
鹿兒島ツアー



Leisure and Cultural Services Department, the  
Government of the Hong Kong Special Administrative  
Region of the People's Republic of China  
中華人民共和國香港特別行政區政府  
康樂及文化事務署

## Message ご挨拶

To foster international cultural exchange, our Music Office has been sending its advanced level youth music groups on performance tours to various cities around the world. This year, I am delighted that the Hong Kong Youth Strings, at the invitation of the Kagoshima Prefectural Government, will be visiting Kagoshima to further strengthen the long-established cultural ties and friendship between the two places.



During the tour, the Hong Kong Youth Strings will take part in the Kids' Festa and other cultural exchange performances and activities. I am sure these activities will provide valuable opportunities for our young musicians to broaden their musical horizons and enhance their understanding of the culture of Kagoshima.

I would like to express my warmest gratitude to the Kagoshima Prefectural Government for its generous support and contribution towards the tour. I also wish all members of the Hong Kong Youth Strings a rewarding trip and every success in their performances.

国際文化交流を促進するため、音楽事務処では、優秀な青年音楽グループを世界中の諸都市に派遣し演奏活動を行ってきました。今年、鹿児島県のご招待により、香港青年弦楽団（香港ユース・ストリング）が鹿児島県を訪問し、両地域がこれまでに築いてきた文化交流と友情をさらに強固なものとするができることに感謝いたします。

今回の滞在中に、香港青年弦楽団はこどもフェスタや他の文化交流活動に参加する予定です。これらの活動を通して、若き音楽家たちが音楽の視野を広げる一方、鹿児島文化をより理解することになると確信しています。

今回の訪問に際し、鹿児島県から多大なご支援をいただいたことに心より感謝いたします。また、香港青年弦楽団のすべての楽員にとっても、演奏会が成功し、有意義な演奏旅行となることを祈念いたします。

Anissa S Y Wong  
Director of Leisure and Cultural Services  
Hong Kong Special Administrative Region Government

王倩儀  
香港特別行政区政府  
康樂及文化事務署長

## Music Office International Youth Music Exchange Programme

### 音楽事務処主催 国際青年音楽家の 交流プログラム

The Music Office was established in October 1977 to run a full-scale instrumental music-training programme for young people, to promote interest in music among the public, and to encourage and assist in the organization of music activities in Hong Kong. Under the management of the Leisure and Cultural Services Department of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region since 1 January 2000, the Music Office strives to promote knowledge and appreciation of music through instrumental and ensemble training, and a variety of music activities.

In addition to the above activities, the Music Office organizes music exchange concerts and community performances by visiting youth music groups from around the world and sends its advanced level orchestras, bands, or choirs on an annual concert tour to foster international cultural exchange and to widen the horizons of local young musicians. Since 1978, young musicians trained by the Music Office have toured to Singapore, Malaysia, Japan, Korea, USA, Canada, Australia, Italy, France, England, Israel and cities in Mainland China. In recent years, youth music groups from Japan, USA, UK, Germany, Canada, Singapore and Mainland China have visited Hong Kong and participated in the cultural exchange programmes organized by the Music Office.

音楽事務処は、香港の青年たちに本格的な楽器演奏のトレーニング・プログラムを提供し、公衆の音楽に対する関心を高め、香港での音楽団体の活動を奨励・支援するため、1977年に発足しました。2000年1月以降、音楽事務処は香港特別行政区政府の康楽及文化事務署の管理のもと、楽器とアンサンブルのトレーニングやさまざまな音楽活動を通して、音楽に対する知識や理解を高めています。

こうした活動に加えて、音楽事務処では、国際文化交流を促進し、地元青年音楽家の視野を広げるため、世界中から香港を訪れる青年音楽家たちによる音楽交流コンサートや地域での公演を主催する一方、香港の優秀な楽団や合唱団を演奏旅行に派遣しています。1978年以降、音楽事務処によるトレーニングを受けた青年音楽家が、シンガポール、マレーシア、日本、韓国、米国、カナダ、オーストラリア、イタリア、フランス、イスラエル、中国の諸都市に演奏旅行に行っています。最近では、日本、米国、イギリス、ドイツ、カナダ、シンガポール、中国の青年音楽グループも香港を訪れ、音楽事務処が主催する文化交流プログラムに参加しています。

## Hong Kong Youth Strings

### 香港青年弦樂團

The Hong Kong Youth Strings was established by the Music Office in 1985. It provides advanced ensemble training for young string players. Since its establishment, the Hong Kong Youth Strings has participated regularly in the annual Hong Kong Youth Music Interlows and the Music Office Annual Gala. Besides their weekly rehearsals, members of the orchestra have opportunities to attend masterclasses by eminent artists such as Gary Katz, Peter Wilson, members of the Philadelphia Orchestra, Beaux Arts Trio and Nash Ensemble.

The orchestra also takes part in international youth music exchange activities including joint concerts with the Cincinnati Junior Strings in 1992, the Shenzhen Music Lovers' Chamber Orchestra in 1996, the Lincoln Youth Orchestra in 1998 and the Beijing City 101 High School Orchestra in 2000. In the summer of 1997, the Orchestra went on a concert tour to Singapore and Malaysia. In the Music Office String/Symphony orchestra interlows, the orchestra collaborated with renowned violinist Wong Sze-hang and Kumi Sugiyama in performances of Vivaldi's "Winter" and "Autumn" Concertos in 2000 and 2001 respectively. In 2001, the orchestra joined the Hong Kong Institute of Education Orchestra and Choir in the Institute's presentation of Carl Orff's "Carmina Burana", under the baton of Yip Wing-sie. In December 2008, the orchestra collaborated with the Hong Kong Youth Symphonic Band to present an all Mozart symphonic concert at Hong Kong City Hall Concert Hall.

The Hong Kong Youth Strings currently has a membership of over 50 and is managed and trained by Patrick Sze and Chan Tat-kwong. Recruitment is through open audition annually.

香港青年弦樂團（香港ユース・ストリングス）は、1985年に音楽事務処によって設立されました。その目的は、若い弦楽愛好者に優れたアンサンブルのトレーニングを提供することです。発足以来、香港青年弦楽団は「香港ユース・ミュージック・インターフロー」や「音楽事務処アニュアル・ガラ」といった音楽事務処主催の定期演奏会に参加しています。週1回の練習の他にも、ゲイリー・カー、ピーター・ウィルソン、フィラデルフィア管弦楽団、ボザール・トリオ、ナッシュ・アンサンブルなどといった著名な音楽家の講習を受ける機会もあります。

当楽団は国際青年音楽交流の活動にも参加しています。1992年にシンシナティ・ジュニア・ストリングス、1996年に深圳ミュージック・ラバーズ室内楽団、1998年にリンカーン青年管弦楽団、2000年には北京市101高校管弦楽団と合同演奏会を開催しました。1997年の夏には、シンガポールとマレーシアに演奏旅行に行きました。音楽事務処の弦楽・交響楽交流演奏会では、著名なバイオリニストである王思恆（2000年）、根山久美（2001年）と共演し、ビバルディのバイオリン協奏曲「冬」と「秋」を演奏しました。2001年には、葉詠詩の指揮のもと、香港教育学院の管弦楽団及び合唱団と共演し、カール・オルフの「カルミナ・ブрана」を演奏しました。2003年12月には香港シティ・ホールで香港青年管楽団と共に、モーツァルトの作品だけで構成される交響楽コンサートを行いました。

香港青年弦楽団は現在50名の団員を有し、薛國宏（パトリック・シー）と陳達剛（チャン・タツ・クワン）が指導を行っています。団員は年一回の公開オーディションで選ばれています。



## Tour Itinerary 公演日程

- 15.10.2004 (Fri 金) Depart from Hong Kong to Kagoshima 香港から鹿児島へ  
16.10.2004 (Sat 土) Concert at Miyama Concert Hall コンサート (みやまコンサートで)  
17.10.2004 (Sun 日) Kids' Festa Concert at Kanon Hall こどもフェスタ (加音ホールで)  
18.10.2004 (Mon 月) Visit to Kagoshima Prefectural Technical High School 鹿児島県立鹿児島工業高等学校  
19.10.2004 (Tue 火) Depart from Kagoshima to Hong Kong 鹿児島から香港へ

## Tour Repertoire ツアー 公演曲目

Serenade for Strings in E minor, Op. 20

Edward Elgar

Finale, from *Serenade for Strings in C major*, Op. 48

Peter Tchaikovsky

Concerto for 2 violins & strings in D minor, "Double", BWV 1043

Johann Sebastian Bach

Concerto for violin, strings & continuo in F major,

"L'Autunno" Op. 8 No.3

Antonio Vivaldi

Intermezzo, from *Cavalleria Rusticana*

Pietro Mascagni

Groovy Strings, from *Suite and Light: Four Jazzy Originals*

Tony Osborne

Allegro, from *Signs of Life II*

Russell Peck

Palladio, from *Concerto Grosso for String Orchestra*

Karl Jenkins

Jasmine

Chinese Traditional

Laputa

Joe Hisaishi

Joint Performance with Kagoshima Wind Ensemble

Selections from *The Phantom of the Opera*

Andrew Lloyd Webber

arr. Calvin Custer

The Phantom of Opera

Think of Me

Angel of Music

The Music of Night

Masquerade

All I Ask for You

弦楽合奏のためのセレナード イ短調 作品20番

エドワード・エルガー

弦楽合奏のためのセレナード ハ長調 作品48番より フィナーレ

ビョートル・イリイチ・チャイコフスキー

二つのバイオリンのための協奏曲 二短調 BWV 1043

ヨハン・セバスチャン・バッハ

合奏協奏曲「秋」作品8の3番

アントニオ・ヴィヴァルディ

「カヴァレリア・ルスティカーナ」より 間奏曲

(弦楽合奏用に編曲)

ピエトロ・マスカーニ

スイート・アンド・ライト 4つのジャズ風組曲より

グルービー・ストリング

トニー・オズボーン

「生命の兆しII」より アレグロ

ラッセル・ペック

バラディオ 弦楽のための合奏協奏曲

カール・ジェンキンス

ジャズミンの花

中国民謡

映画「天空の城ラピュタ」より

主題歌「天空の城ラピュタ」

久石譲

かごしまウインドアンサンブルとの合同演奏

「オペラ座の怪人」より

アンドリュー・ロイド・ウェバー

カルビン・カスター編曲

オペラ座の怪人

スイック・オブ・ミー

エンジェル・オブ・ミュージック

ザ・ミュージック・オブ・ザ・ナイト

マスカーレード

オール・アイ・アスク・フォー・ユー

## Conductors

### Patrick SZE

SZE, a teacher by training, had been a very successful chalmaster and sports coach in his first job at a primary school. Encouraged by his musician friends, Sze auditioned for the Hong Kong Philharmonic Orchestra in the late seventies, hence launched his twenty-year long career as one of the most sought after violin players in Hong Kong. Besides playing in the Phil., Sze was the favourite recording soloist and string leader of famous local songwriters and producers like Joseph Koo, Chris Babida and Joland Chan in major studios, and supported many great artists in concerts, from classical master James Galway to legendary entertainer Pat Boone.

Sze holds a music major degree of The Chinese University of Hong Kong, a Licentiate Diploma of the Associated Board of Royal Schools of Music, U.K., and a Teacher's Certificate of the Education Department, Hong Kong. From 1991 to 1995, Sze had been Orchestral Director and Administrator for the extra-curricular music programme of St. Stephen's College. Under his direction, the St. Stephen's College Orchestra was among the handful of high calibre school orchestras in Hong Kong and a substantial number of his students later sought their career in music as professionals.

Sze joined the Music Office in 1997 as Senior Music Officer of the string section, and has held the position since. Sze has been the conductor of Music Office ensembles including the Hong Kong Youth Symphony Orchestra, Hong Kong Youth Strings, Island Youth Strings and Music Office Instructors' Orchestras/Ensembles. In 2002, he appeared as guest conductor with the Academy for Performing Arts Wind Band in the Academy's Open Day Concert.

### CHAN Tak-kyong

CHAN Tak-kyong was born in Beijing and studied piano with his father at an early age. Later, he learned violin with Peng Dingqin of the Central Conservatory of Music. In 1982, he was admitted to the Hong Kong Conservatory of Music, majoring in viola performance under the tutelage of Mark Mutter. After graduation, he joined the Music Office in 1987 as a viola instructor and also served as the viola principal of its Instructors' Orchestra. In recent years, he has participated in the performances of the Hong Kong soloists. He also studied conducting with Professor John Foster of the Royal School of Music and Professor Huang Xiaotang of the Shanghai Conservatory of Music. He has conducted the Hong Kong Youth Symphony Orchestra, the Hong Kong Junior Chamber Ensemble, and the Hong Kong Youth Strings.

## 指揮者

### 薛國宏 (パトリック・シー)

パトリック・シーは、最初、小学校に勤務し、聖歌隊指導やスポーツ指導で力を発揮していました。70年代後半、音楽仲間勧められて香港交響楽団のオーディションを受けた彼は、香港で最も実力のあるバイオリン奏者の一人として、20年に及ぶキャリアをスタートさせました。同交響楽団で演奏するかわら、独奏者としてレコーディングも行い、また、ジョセフ・クー、クリス・バービダ、ジョランド・チャンといった香港で有名な作曲家やプロデューサーの作品でも首席弦奏者として活躍しました。また、クラシックの名演奏家であるジェームズ・ゴールウェイや伝説的なエンターテイナーであるパット・ブーンなど、多くの偉大なアーティストのコンサートにも参加しました。



パトリック・シーは香港中文大学の音楽専攻学位、英国王立音楽検定協会のディプロマ、香港教育署の教員資格を取得しています。1991年から1995年まで、彼は聖ステューブ・カレッジの課外音楽プログラムのオーケストラ監督・管理者を務めました。彼の指導のもと、聖ステューブ・カレッジ・オーケストラは香港でも有数の高い実力をもった学校オーケストラとなり、多くの教え子が音楽の専門家として活躍しています。

パトリック・シーは1997年に音楽事務処に入り、弦楽部門の高級音楽主任を務めています。また、香港青年交響楽団、香港青年弦楽団、アイルランド青年弦楽団、音楽事務処教員管弦楽団・アンサンブルといった音楽事務処所管の楽団の指揮者も務めています。2002年には、香港演芸学院開放日コンサートで、客員指揮者として演芸学院管楽団を指揮しました。

### 陳達剛 (チャン・タツ・クワン)

チャン・タツ・クワンは北京に生まれ、幼い頃から父親にピアノを学びました。その後中央音楽学院で彭麗新にバイオリンを学びました。1982年、香港音楽学院に入塾し、マーク・マッターのもとでバイオリンを専攻しました。卒業後、1987年にバイオリン指導者として音楽事務処に入り、教員管弦楽団の首席バイオリン奏者も務めました。最近では、香港の独奏者の公演にも参加しています。彼はまた、王立音楽学院のジョン・フォスター教授と上海音楽学院の黄曉同教授に指揮を学びました。彼は香港青年交響楽団、香港ジュニア室内アンサンブル、そして香港青年弦楽団の指揮を行っています。



# Hong Kong Youth Strings

## Kagoshima Tour – Members' List

### 派遣團員名簿

Tour Director / Conductor  
團長 / 指揮者  
Patrick Sze 薛國宏

Conductor / Instructor  
指揮者 / 教師  
Chan Tat-Kwong 陳達剛

Tour Manager  
団体事務  
Julia Poon 潘紫莹

Orchestra Manager  
楽団事務  
William Tsui 徐樂明

### Orchestra Members

#### 楽団員

#### 1st violin 第一バオリン

Kwan Hon Hang #	關漢鏗	Liu Aaron	廖梓宏
Hui Yim Yan	許熾恩	Ng Ka Wai	伍家偉
Lam Chun Kit	林雋傑	Tang Pui Ling Pauline	鄧沛玲
Lau Ka Ki	劉嘉琪	Wong Lo Yiu	王珮瑤
Leung Fung Yin Arthur	梁豐彦	Wong Siu Yip Dennis	黃兆業
Leung Alex Chun Yin	梁俊彦	Yeung Tsz Yiu	楊梓耀
Li Pak Ching	李柏澄	Chan Tak chun ^	陳德駿

#### 2nd violin 第二バオリン

Wong Andrew *	黃顯熙	Leung Philip Yin Ho	梁彥灝
Chau Hoi Ying	周凱盈	Sze Wing Ka	施穎嘉
Ho Cheuk Man	何卓文	Tang Wing Shuen	鄧詠旋
Hong Geng Hymn Jason	康耿謙	Wong Hoi Shan	黃海珊
Lam Lin Caroline	林琳	Lo Cheuk On, Byron ^	盧卓安
Leung Ho Ming	梁皓銘	Lo Chi Pang ^	盧智鵬

#### Viola ヒオラ

Wong Ka Yunn *	黃家欣	Wong Zsche Chuang	黃采莊
Chan Kan Pan	陳耿彬	Yau Yee Lam Catherine	邱苡琳
Chau Siu Fat	周肇發	Yeung Ka Hei	楊家禧
Lau Sze Man Stephanie	劉詩曼	Hui Sheung Mun ^	許上敏
Leung Shu Ming	梁書銘	Wong Wai To ^	黃偉圖

#### Cello チェロ

Chan Oi Ching *	陳靄晴	Leung Ki Ki	梁琪琪
Cheung Pui Chih Joyce	張貝芝	Wong Tsz Cheung	黃梓翔
Ho Yik Yin Christine	何驊賢	Li Hiu Ching Kara ^	李曉澄
Law Tsz Chung Bruce	羅子聰	Wan Yau Mei Maggie ^	溫柔美

#### Double Bass コントラバス

Lai Chi Wing*	黎詠詠	Leung Hoi Yan	梁凱欣
Lam Man Hei	林文暉		

# Concert Master コンサートマスター  
\* Section Principal 首席奏者  
^ Reserve Player 予備団員

### Acknowledgement

#### 謝辭

Kagoshima Prefectural Government Cultural Promotion Division  
鹿児島県文化振興課

Kagoshima Prefectural Government Hong Kong Office  
鹿児島県香港事務所

Kagoshima Prefectural Government International Affairs Division  
鹿児島県国際交流課

Kagoshima Prefectural Technical High School  
鹿児島県立鹿児島工業高等学校

Brand Hong Kong Management Office  
ブランドホンコン管理事務所

Hong Kong Tourism Board  
香港政府觀光局